

## MAROSFŐI NÖVÉNYI FŰSZERKEVERÉK

MAROSFŐN KASVIMAUSTESEOS

**Összetétel:** erdei gombapor (vargánya, rókagomba, fenyőalja), bazsalikum, csombor, kapor, borókabogyó, szurokfű, zsálya, zellerszár, galagonyaörlemény, koriander, édes paprika.

Ainekset: metsäsienijauhe (kivitatti, vahvero, valmuska), basilika, kesäkynteli, tilli, katajanmarja, mäkimeirami, salvia, varsiselleri, orapihlajajauhe, korianteri, mieto paprika.

**Levesek, húsok, bográcsos ételek fűszerezésére javasolt.**

Suositellaan keittojen, lihan ja pataruokien maustamiseen.

**A sajátos összetétel kellemes ízt ad az ételeknek.**

Omaperäinen kokonaisuus antaa ruuille miellyttävän maun.

---

Sisällyslueetelo on paikoin ylimalkainen ja käsittääkseni laadittu transilvanianunkarilaisia sanastovalintoja painottaen. Unkarin kirjakielen tavallisesta ilmaisutavasta poikkeaminen heijastuu käännökseeni ennen muuta siten, että »oletan» lukijan tietävän mäkimeiramin samaksi yrtiksi kuin oregano.

Käännökseni on paikoin aavistuksen verran epävarma - pitäisikö esimerkiksi *varsisellerin* sijasta olla kirjaimellisemmin *sellerinvarsi*? Olen lähes varma siitä, että sienten nimet on alkutekstissäkin annettu ylimalkaisesti, ennemmin suvun kuin lajin tarkkuudella. Toisaalta saattaa olla, että esimerkiksi kirjoittaessaan *fenyőalja* transilvanianunkarilainen ensisijaisesti ajattelee jotakin tiettyä valmuskaa tai muutamaa suvun yleisintä lajia, ei rajoituksitta mitä tahansa valmuskoja.

*vargánya* 'kivitatti' (*Boletus*)

*rókagomba* 'vahvero' (*Cantharellus*)

*fenyőalja* 'valmuska' (*Tricholoma*) (?)

*csombor* 'kesäkynteli' (*Satureja hortensis*)

*szurokfű* 'mäkimeirami' (*Origanum vulgare*)

Etiketeissä toistuva sana *Natúr* viitanee luonnonmukaisuuteen, mutta tuskin luomulakien tarkoittamassa mielessä; siinä tapauksessa tekstinä olisi luultavasti *bio*, *organikus* tai *öko*. Tässä tapauksessa sana *natúr* painottanee epämuodollisesti sitä, että tuotteen valmistukseen ei ole käytetty kemikaaleja, mahdollisesti myös sitä, että ainakin osa käytetyistä sienistä ja yrteistä on luonnossa villedin kasvaneita.

Kansietiketin sähköpostiosoite viittaa siihen, että valmistaja tai markkinoija on nimeltään Attila Bíró.